



香港中文大學崇基學院禮拜堂

主日崇拜程序表



Chung Chi College Chapel The Chinese University of Hong Kong Sunday Service Bulletin

二〇二四年五月二十六日
崇拜時間：上午十時三十分
Time: 10:30 a.m., May 26, 2024

第 21 週
Week 21

校牧：	高國雄牧師	College Chaplain:	Rev. KO Kwok Hung Pele
助理校牧：	林豪恩先生	Assistant Chaplain:	Mr. LAM Ho Yan Walter
榮譽助理校牧：	鄧瑞強博士	Honorary Assistant Chaplain:	Dr. TANG Sui Keung
榮譽助理校牧：	李均熊牧師	Honorary Assistant Chaplain:	Rev. LI Kwan Hung Leo
項目統籌員 (音樂事工)：	林芍彬博士	Project Co-ordinator (Music Ministry):	Dr. LAM Cheuk Bun Anne
項目統籌員 (行政)：	曾彩霞女士	Project Co-ordinator (Administrative):	Ms. TSANG Choi Har Clare
項目助理：	何傑林先生	Project Assistant:	Mr. HO Kit Lam
項目助理：	羅敏如女士	Project Assistant:	Ms. LAW Man Yu Kitty
文員：	林瑞芝女士	General Clerk:	Ms. LAM Sui Chi
職工：	馮崇柳女士	Minor Staff:	Ms. FENG Chong Liu
地址：	香港中文大學崇基學院禮拜堂一樓		
Address：	1/F, Chung Chi College Chapel, The Chinese University of Hong Kong		
電郵 E-mail：	chaplaincy@cuhk.edu.hk	電話 Phone:	3943 4144
網頁 Home Page：	https://www.cuhk.edu.hk/ccc/chaplaincy	傳真 Fax:	2603 5102
YouTube：	崇基學院校牧室 Chung Chi College Chaplain's Office		
Facebook：	崇基學院校牧室 Chung Chi Chaplaincy		



本禮拜堂崇拜設有即時傳譯服務，歡迎於接待處借用傳譯耳機。

For simultaneous interpretation service, please collect the receiver at the reception counter.

【英語 -- 頻道 3；普通話 -- 頻道 4 | “Channel 3” for English; “Channel 4” for Putonghua】

聖靈降臨後第一主日——三一主日（白）

主席：	白耀燦先生	管風琴：	林芍彬、鄭恩澤
證道：	葉菁華教授	傳譯：	黃怡（英）王愛朝（普）
讀經：	譚偉強、蘇詠芝	司事長：	陳秀娟
	王萍芝、劉家駒	司事：	周德健、羅霽筠
招待：	鄧麗娜		陳胤林、陳秀娟

預備禮儀

前奏	《三一來臨》前奏曲 --- 威蘭	
Prelude	Prelude on “Italian Hymn” --- Healey Willan	
*唱詩	普頌第 3 首《三一來臨》	
Hymn	HUP # 3 “Come, Now, Almighty King”	
祈禱		
Prayer		
宣召	「聖哉！聖哉！聖哉！萬軍之耶和華；他的榮光充滿全地！」	
Call to	（以賽亞書 6:3）	
Worship	“Holy, holy, holy is the Lord Almighty; the whole earth is full of his glory.” (Isaiah 6:3)	
問安	啟：願主與你們同在。	Leader: The Lord be with you.
Greeting	應：也與你同在。	Congregation: And also with you.
互相問安		
Sign of		
Peace		

省察心靈

召請	「你們親近上帝，上帝就必親近你們。有罪的人哪，要潔淨你們的手！心懷二意的人哪，要清潔你們的心！」（雅各書 4:8）	
Call for		
Reflection	“Come near to God and he will come near to you. Wash your hands, you sinners, and purify your hearts, you double-minded.” (James 4:8)	
認罪	普頌第 633 首《求寬恕我》	
Confession	HUP # 633 “Forgive Our Sins as We Forgive”	
赦罪	「我們若認自己的罪，上帝是信實的，是公義的，必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。」（約翰一書 1:9）	
Absolution	“If we confess our sins, he is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness.” (1 John 1:9)	

領受聖道

- *唱詩 普頌第 49 首《神聖純愛》
Hymn HUP # 49 “Love Divine, All Loves Excelling”
舊約 Old Testament 以賽亞書 (Isaiah) 6:1-8
啟應 Responsive Reading 詩篇 (Psalm) 29:1-11
書信 Epistle 羅馬書 (Romans) 8:12-17
*福音書 Gospel 約翰福音 (John) 3:1-17

(讀畢)領： 啟：這是上主的話。
Leader: This is the Word of the Lord.

眾和： 應：感謝上主。
Congregation: Thanks be to God.

- *榮耀頌 舊普頌 - 封底內頁第三調《榮耀頌》
Gloria Patri Old HUP - Back inner cover, 3rd tune “Gloria Patri”
獻唱 “Be Thou My Vision” Music: Bob Chilcott
Choral 獻唱：崇基學院禮拜堂詩班 | 指揮：莫永康弟兄 | 獨唱：魏曦藍姊妹
Anthem
宣道 上帝是互愛
Sermon God is Mutual Love
*認信 《使徒信經》
Creed “The Apostles’ Creed”

決志委身

歡迎及家事分享 Welcome and Announcements

牧禱 為患病者及照顧者祈禱

Prayer ——主禱文 The Lord’s Prayer

奉獻 「各人要隨本心所酌定的，不要作難、不要勉強，因為捐得樂意的人是上帝所喜愛的。上帝能將各樣的恩惠多多地加給你們，使你們凡事常常充足，能多行各樣善事。」（哥林多後書 9:7-8）

Offertory “Each of you should give what you have decided in your heart to give, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to bless you abundantly, so that in all things at all times, having all that you need, you will abound in every good work.” (2 Corinthians 9:7-8)

唱詩 普頌第 592 首《奉獻於主》（第一節時收奉獻）

Hymn HUP # 592 “Star Spangled Space and Sun of Gold”
(offerings to be collected at Stanza 1)

*獻禮文 普頌第 839 首《獻禮文》
Offertory HUP # 839 “All Things Come from You, O Lord”

Hymn

*唱詩 普頌第 667 首《繫連妙結》
Hymn HUP # 667 “Blest Be the Tie that Binds”

*差遣祝福 Benediction

*阿們頌 普頌第 884 首《阿們》

Amen HUP # 884 “Amen”

殿樂 降 E 大調賦格曲，作品 552/2 --- 巴赫

Postlude Fugue in E-flat Major, BWV 552/2 --- J.S. Bach

*會眾起立 (Stand)

報告事項

致謝講員：本主日荷蒙葉菁華教授蒞臨證道，謹致謝忱。葉教授為香港中文大學崇基學院神學院院長。

1. 歡迎首次參加主日崇拜的朋友：請新來賓填寫「來賓留名表」並交回給接待員，以便電郵奉上〈歡迎函件〉。
2. 很高興在禮拜堂與各位會眾一起敬拜主。代表今天現場參加崇拜的肢體，及校牧室全體同工，向透過 YouTube/Facebook 電子平台參與崇拜的會眾問安。
3. 校牧行蹤：校牧高國雄牧師休假至 6 月 14 日，未克參與本禮拜堂主日崇拜，會眾欲於查詢校牧室事工或需要校牧室支援，請與助理校牧林豪恩先生聯繫。
4. 成人主日學：從以西結書看被擄巴比倫的以色列人如何重建信仰

日期	主題
2/6	被擄巴比倫的以色列人如何想像將來？
9/6	將來的盼望是甚麼？



成人主日學報名

時間：主日上午 9 時 30 分至 10 時 15 分 | 地點：崇基學院禮拜堂會議室

導讀：林豪恩先生 | 報名：<https://forms.office.com/r/Tg6GRecu2i>

5. 豐盛團契將於本主日（5 月 26 日）下午 1 時 30 分至 3 時 30 分在地下活動中心舉行聚會，題目為「城市與靈性」。我們身住的城市影響着我們的靈性，成長階段到過的地方已在不知不覺中給我們留下回憶，你的回憶又是什麼？歡迎大家參與，不需報名。

查詢：abundancefellowship@gmail.com

6 月份（聖靈降臨期主日）崇拜講道主題兼職事表

日期	題目	讀經（經文）	職事	司事
6 月 2 日 (綠)	講題：當合法與美善不可兼得的時候 講員：林豪恩先生 主席：陳胤林先生	李瑞雲(撒 3:1-10) 王萍芝(詩 81:1-10) 王茂林(林後 4:5-12) 顏寶倫(可 2:23-3:6)	司琴：林芍彬、魏曦藍 傳譯：蔡恩恒(英) 司秉鏞(普) 招待：鄧麗娜	蔡恩麟 勞顯斯 陳冠恒 池綽盈
聖餐襄禮：白耀燦、湯聰各、劉家駒、林豪恩				
6 月 9 日 (綠)	講題：我以誰為王？ 講員：李均熊牧師 主席：歐陽韃宛女士	湯聰各(撒 8:4-11,16-20) 廖世豪(詩 130:1-8) 孫安奇(林後 4:13-5:1) 白耀燦(可 3:20-35)	司琴：林芍彬、魏曦藍 傳譯：潘文倩(英) 余翠美(普) 招待：陳秀娟	周德健 羅霽筠 李潔冰 陳秀娟
6 月 16 日 (綠)	講題：無處話淒涼 講員：鄧瑞強博士 主席：梁炳華博士	方妙玲(撒 15:34-16:13) 胡美紅(詩 92:1-4, 12-15) 韓德志(林後 5:6-10, 14-17) 羅勝強(可 4:26-34)	司琴：林芍彬、魏曦藍 傳譯：鄧令禧(英) 劉晶晶(普) 招待：鄧麗娜	譚偉強 蘇詠芝 蔡恩麟 勞顯斯
6 月 23 日 (綠)	講題：「老師，我們喪命，你不顧嗎？」 講員：高國雄牧師 主席：白耀燦先生	陳胤林(撒 17:32-49) 顏寶倫(詩 107:1-3, 23-32) 羅霽筠(林後 6:1-13) 李潔冰(可 4:35-41)	司琴：林芍彬、魏曦藍 傳譯：呂慧珊(英) 周德健(普) 招待：丘美苑	鄭輝勇 王萍芝 陳秀娟 丘美苑
6 月 30 日 (綠)	講題：在絕望孤單中偶然遇到你 講員：林豪恩先生 主席：劉家駒先生	林美蘭(撒 下 1:1, 17-27) 蘇詠芝(詩 30:1-11) 杜錦雄(林後 8:7-15) 譚偉強(可 5:21-43)	司琴：林芍彬、魏曦藍 傳譯：梁靜怡(英) 孫安奇(普) 招待：何巧慈	陳冠恒 池綽盈 陳胤林 陳秀娟

為保持崇拜期間莊嚴氣氛，嚴禁拍攝或錄影，並請關掉手提電話及其它響鬧裝置；

另外，有需要之家長可陪同幼兒到後座側之新娘房收看現場轉播；

禮拜堂活動中心亦設有(1)兒童主日學(10:30-11:40)及(2)茶會(崇拜後至 12:30)，歡迎參加。

三一來臨

Come, Now, Almighty King

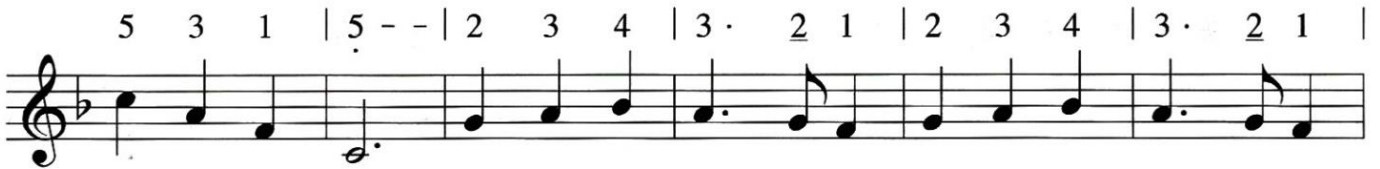
ITALIAN HYMN
6.6.4.6.6.6.4.

劉廷芳 楊蔭澗合譯 1934, 修 2003
Anon. c. 1757, abr., alt.

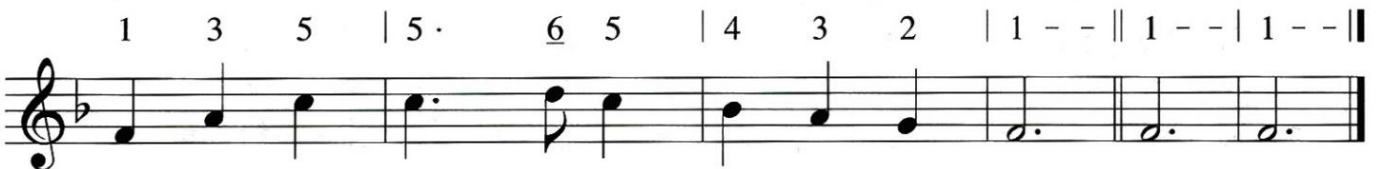
Felice de Giardini 1769
var. harm. & des. Chiu, Chi Chuen 2003



1. 懇 求 聖 父 來 臨! 容 我 讚 美 主 名,
 2. 懇 求 聖 子 來 來 臨! 容 顯 祢 利 大 能,
 3. 懇 求 聖 靈 來 來 臨! 顯 出 神 聖 見 證,
 4. 聖 父、聖 子、 聖 靈 當 受 萬 民 頌 稱,



高 歌 尊 崇! 惟 主 無 上 尊 榮, 惟 主 完 全 得 勝,
 側 耳 俯 聽! 賜 福 施 恩 子 民, 聖 道 振 興 顯 明,
 感 化 眾 人! 惟 主 至 尊 全 能, 懇 求 統 治 眾 心,
 永 世 無 窮! 但 願 榮 耀 座 前 歡 然 瞻 仰 聖 明,



求 主 統 治 我 們, 互 古 真 神!
 頌 賜 正 義 公 平, 救 主 良 朋!
 永 不 離 尊 開 崇 我 們, 大 能 聖 靈!
 愛 慕 尊 崇 我 敬 獻, 直 到 永 恆。 阿 們。

求寬恕我

Forgive Our Sins as We Forgive

CROWLE
C.M.區美賢譯 2002
Rosamond HerklotsJames Green's *A Book of Psalmody* 1724

1. “求 寬 恕 我，免 我 罪 債，如 我 寬 恕 他 人”，
 2. 內 心 滿 懷 怨 憤、苦 澀，未 能 忘 記 仇 恨；
 3. 十 架 光 輝 所 彰 真 理，顯 我 未 察 過 錯：
 4. 求 主 潔 淨 我 靈 深 處，消 除 心 中 恨 怨；



這 樣 禱 告 乃 主 教 導，惟 靠 主 恩 遵 行。
 求 主 助 我 學 祢 寬 宏：賜 福、憐 憫、慈 仁。
 別 人 神 與 我 人 微 不 新 足 道，我 卻 欠 主 和 平 太 多。
 與 人 神 與 我 人 微 不 新 足 道，我 卻 欠 主 和 平 太 遍 傳。

神聖純愛

Love Divine, All Loves Excelling

BEECHER
8.7.8.7.D.劉廷芳譯 1933, 修 2003
Charles Wesley 1747, alt.

John Zundel 1870



1. 神聖純愛超越萬愛，天上歡樂顯人間！
 2. 仁慈聖靈，懇求吹氣，進入每顆煩惱心；
 3. 全能上主，親來拯救，讓我接受祢生命，
 4. 求主完成再造深恩，使我清潔無瑕疵；



懇求屈尊居我心中，蒙主恩眷信永堅；
 甜蜜安息，主所應許，但願人眷人早繼承；
 盼祢忽臨，願為主殿，長居永不能離我心；
 讓我得見廣大救恩，藉主大能復完備；



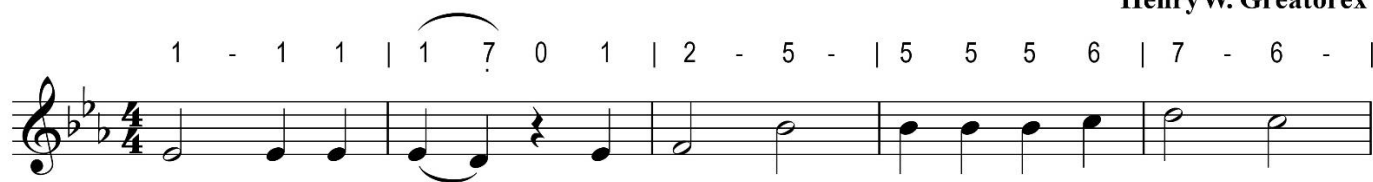
耶穌，祢是純愛宗源，憐恤、悲憫集一身；
 求除惡主事，成全生命始與終；
 我當自常榮愛再進光榮，彷彿如天上眾天軍，
 願自常榮愛再進光榮，躋身天上永事奉，



求主的恩待，親來拯救，停居顆顆顫慄心。
 信禱與眾聖徒得賜冠冕，眾心釘讚、驚訝自由中。
 祈禱與眾聖徒得賜冠冕，眾心釘讚、驚訝自由中。
 與眾聖徒得賜冠冕，眾心釘讚、驚訝自由中！阿們。

榮耀頌 Gloria Patri

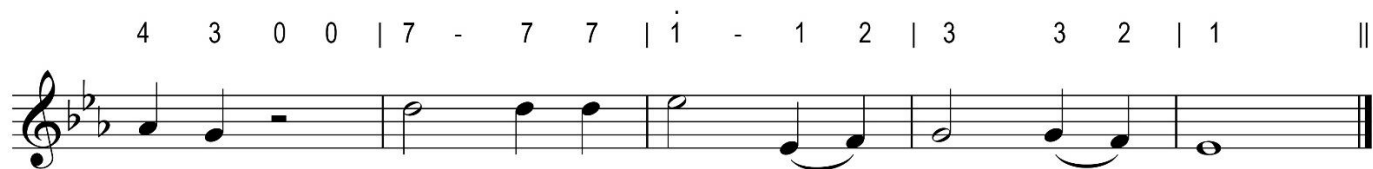
Henry W. Greatorex



但願榮耀，歸於父，子，聖靈，父，子，聖



靈，起初這樣，現在這樣，以後也



這樣，永無窮盡。阿們，阿們。

獻唱

“Be Thou My Vision”

Music: Bob Chilcott

獻唱：崇基學院禮拜堂詩班 | 指揮：莫永康弟兄 | 獨唱：魏曦藍姊妹

Be Thou my Vision, O Lord of my heart;

Be all else but naught to me, save that Thou art

Be Thou my best Thought, in the day or by night,

Both waking or sleeping, Thy presence my light.

Be Thou my Vision, O Lord of my heart;

Be all else but naught to me, save that Thou art

Be Thou my best Thought, in the day or by night,

Both waking or sleeping, Thy presence my light.

Be Thou my Wisdom, be Thou my true Word;

Be Thou ever with me, and I with Thee, Lord;

Be Thou my great Father, and I Thy true son;

Be Thou in me dwelling, and I with Thee one.

Be Thou, and Thou only, the first in my heart;

O Sovereign of heaven, my treasure Thou art;

O Sovereign of heaven, be Thou my Vision;

Be Thou my Vision, O Ruler of all.

奉獻於主

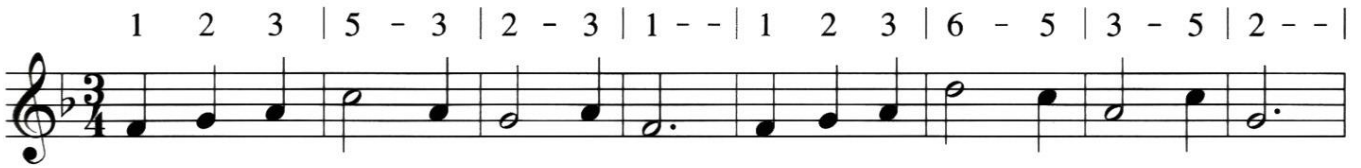
592

Star Spangled Space and Sun of Gold

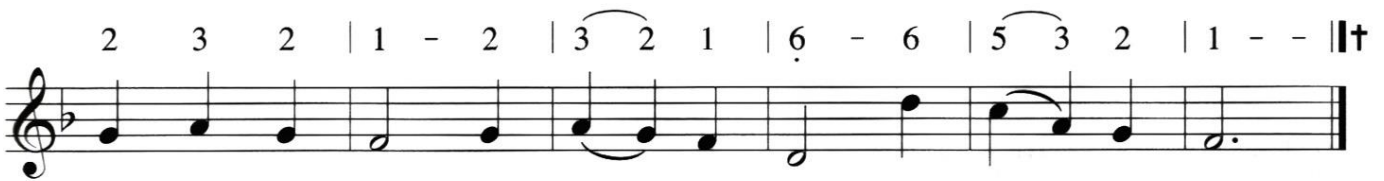
STEWARDSHIP
8.8.8.4.

李貞明詞 1972, 修 2005
tr. Ivy Balchin 1974, alt.

黃永熙 1974



1. 星麗太空日耀寰宇，人世光陰乃主所賜，
 2. 凡我時間、才能、工藝，主賜學識、智慧、新知，
 3. 主供財富足人所需，管理受託，忠信以赴，
 4. 主造天地萬物俱備，先求神國公平公義，



教我善用，寸分珍視，
 教我善善用，手作、心思，
 教我善善用，天、上、積、聚，
 受主恩惠何敢自私自，
 奉獻於主。

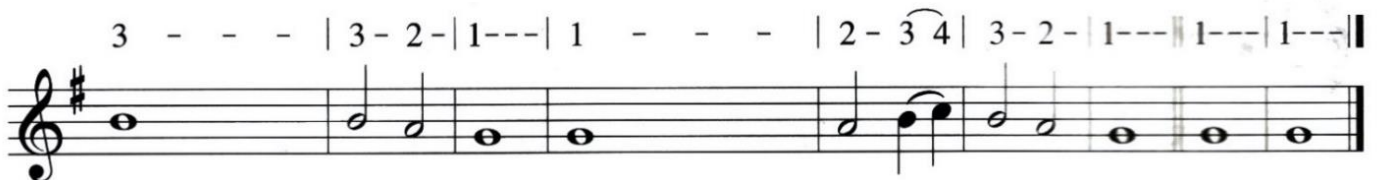
獻禮文

839

All Things Come from You, O Lord

歷代志上 29:14

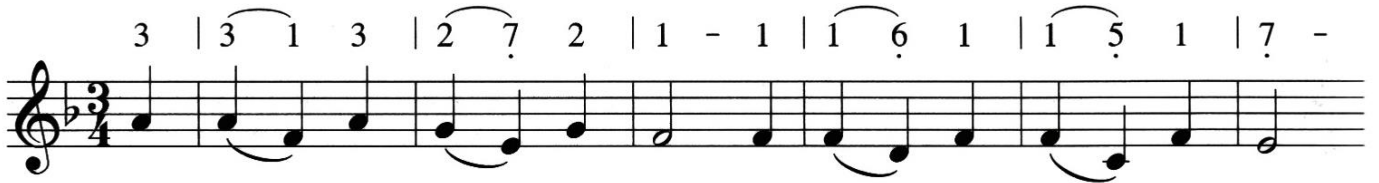
harm. from Ludwig van Beethoven



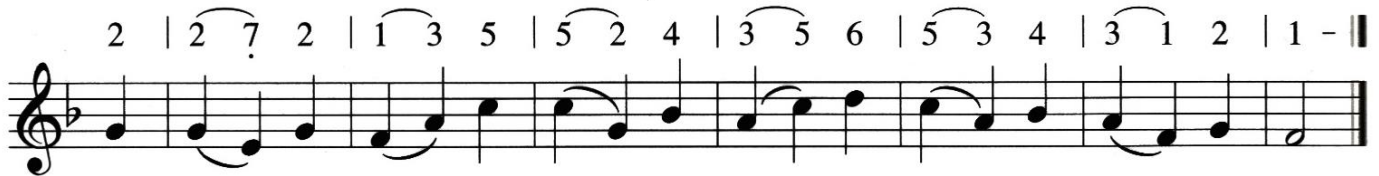
萬物都是從主而來，我們把從主而來的獻給主。阿們。

繫連妙結

Blest Be the Tie that Binds

DENNIS
S.M.劉廷芳 楊蔭瀏合譯 1934
John Fawcett 1782Hans G. Naegeli 1832
harm. Lowell Mason 1845
des. Daniel Chong 2003

1. 福 哉 繫 連 妙 結, 在 主 愛 中 同 心;
 2. 信 眾 在 父 座 前, 同 心 虔 誠 禱 告;
 3. 大 家 分 當 憂 患, 大 家 分 肩 重 擔;
 4. 信 眾 生 離 死 別, 雖 歷 內 心 哀 痛;
 5. 脫 離 憂 勞、 苦 罪, 我 眾 共 享 自 由;



教 會 聖 徒 心 靈 團 契, 在 地 如 在 天 庭。
 同 一 家 聖 難、 徒 難、 安 慰、 團 心, 在 同 一 家 如 在 天 庭。
 大 家 上 聖 艱 共 人 仁 愛 統 治 人 天, 離 經 過 萬 古 千 秋。
 天 完 全 仁 愛 統 治 人 天, 離 經 過 萬 古 千 秋。

阿 們

884

Amen

Anon.



阿 們, 阿 們, 阿 們。

經文

以賽亞書 6:1-8

1 當烏西雅王崩的那年，我見主坐在高高的寶座上。他的衣裳垂下，遮滿聖殿。
2 其上有撒拉弗侍立，各有六個翅膀：用兩個翅膀遮臉，兩個翅膀遮腳，兩個翅膀飛翔；
3 彼此呼喊說：聖哉！聖哉！聖哉！萬軍之耶和華；他的榮光充滿全地！
4 因呼喊者的聲音，門檻的根基震動，殿充滿了煙雲。
5 那時我說：「禍哉！我滅亡了！因為我是嘴唇不潔的人，又住在嘴唇不潔的民中，又因我眼見大君王——萬軍之耶和華。」
6 有一撒拉弗飛到我跟前，手裏拿著紅炭，是用火剪從壇上取下來的，
7 將炭沾我的口，說：「看哪，這炭沾了你的嘴，你的罪孽便除掉，你的罪惡就赦免了。」
8 我又聽見主的聲音說：「我可以差遣誰呢？誰肯為我們去呢？」我說：「我在這裏，請差遣我！」

詩篇 29:1-11 (啟應)

啟 1 上帝的眾子啊，你們要將榮耀、能力歸給耶和華，歸給耶和華！
應 2 要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他，以聖潔的妝飾敬拜耶和華。
啟 3 耶和華的聲音發在水上；榮耀的上帝打雷，耶和華打雷在大水之上。
應 4 耶和華的聲音大有能力；耶和華的聲音滿有威嚴。
啟 5 耶和華的聲音震破香柏樹；耶和華震碎黎巴嫩的香柏樹。
應 6 他也使之跳躍如牛犢，使黎巴嫩和西連跳躍如野牛犢。
啟 7 耶和華的聲音使火焰分岔。
應 8 耶和華的聲音震動曠野；耶和華震動加低斯的曠野。
啟 9 耶和華的聲音驚動母鹿落胎，樹木也脫落淨光。凡在他殿中的，都稱說他的榮耀。
應 10 洪水泛濫之時，耶和華坐著為王；耶和華坐著為王，直到永遠。
同誦 11 耶和華必賜力量給他的百姓；耶和華必賜平安的福給他的百姓。

羅馬書 8:12-17

12 弟兄們，這樣看來，我們並不是欠肉體的債去順從肉體活著。13 你們若順從肉體活著，必要死；若靠著聖靈治死身體的惡行，必要活著。14 因為凡被上帝的靈引導的，都是上帝的兒子。15 你們所受的，不是奴僕的心，仍舊害怕；所受的，乃是兒子的心，因此我們呼叫：「阿爸！父！」16 聖靈與我們的心同證我們是上帝的兒女；17 既是兒女，便是後嗣，就是上帝的後嗣，和基督同作後嗣。如果我們和他一同受苦，也必和他一同得榮耀。

約翰福音 3:1-17

1 有一個法利賽人，名叫尼哥德慕，是猶太人的官。2 這人夜裏來見耶穌，說：「拉比，我們知道你是由上帝那裏來作師傅的；因為你所行的神蹟，若沒有上帝同在，無人能行。」3 耶穌回答說：「我實實在在地告訴你，人若不重生，就不能見上帝的國。」4 尼哥德慕說：「人已經老了，如何能重生呢？豈能再進母腹生出來嗎？」5 耶穌說：「我實實在在地告訴你，人若不是從水和聖靈生的，就不能進上帝的國。6 從肉身生的就是肉身；從靈生的就是靈。7 我說：『你們必須重生』，你不要以為希奇。8 風隨著意思吹，你聽見風的響聲，卻不曉得從哪裏來，往哪裏去；凡從聖靈生的，也是如此。」9 尼哥德慕問他說：「怎能有這事呢？」10 耶穌回答說：「你是以色列人的先生，還不明白這事嗎？11 我實實在在地告訴你，我們所說的是我們知道的；我們所見證的是我們見過的；你們卻不領受我們的見證。12 我對你們說地上的事，你們尚且不信，若說天上的事，如何能信呢？13 除了從天降下、仍舊在天的人子，沒有人升過天。14 摩西在曠野怎樣舉蛇，人子也必照樣被舉起來，15 叫一切信他的都得永生。」

16 「上帝愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不致滅亡，反得永生。17 因為上帝差他的兒子降世，不是要定世人的罪，乃是要叫世人因他得救。」

使徒信經

我信上帝，全能的父，創造天地的主。
我信我主耶穌基督，上帝獨生的子；
因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，
在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架，
受死，埋葬；降在陰間；第三天從死人中復活；
升天，坐在全能父上帝的右邊；
將來必從那裏降臨，審判活人死人。
我信聖靈；我信聖而公之教會；
我信聖徒相通；我信罪得赦免；
我信身體復活；我信永生。阿們。

主禱文

我們在天上的父：

願人都尊祢的名為聖。

願祢的國降臨；願祢的旨意行在地上，如同行在天上。

我們日用的飲食，今日賜給我們。

免我們的債，如同我們免了人的債。

不叫我們遇見試探；救我們脫離凶惡。

因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們！



我羨慕渴想耶和華的院宇；
我的心腸，我的肉體向永生神歡呼。

詩篇 84:2

My soul yearns, even faints, for the courts of the Lord;
my heart and my flesh cry out for the living God.

Psalm 84:2